
СОСТАВИТЕЛЬ: ВАЛЕРИЯ
СОЛОСТОВА

НАУЧ.
РУКОВОДИТЕЛЬ: ОЛЬГА
САЙФУТДИНОВА

**О ВЛИЯНИИ
ПЕРЕВОДОВ
БУДДИЙСКИХ СУТР
ПЕРИОДА НАНЬ-БЭЙ
ЧАО НА СОВРЕМЕННЫЙ
ПУТУНХУА**

март 2021

Цели

ВЫЯВИТЬ
нетипичные для
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
грамматические
конструкции

и их роль
современн
ом путунху



задачи

禪

ОСНОВЫВАЯСЬ НА
БИОГРАФИЯХ ПЕРВЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ СУТР,
ВЫЯВИТЬ
ЗАКОНОМЕРНОСТИ
ЯЗЫКА ИХ ПЕРЕВОДА



ВЫЯВИТЬ ТИПЫ
ЯЗЫКОВЫХ ИЗМЕНЕНИЙ,
ВЫЗВАННЫХ ЯЗЫКОВЫМ
КОНТАКТОМ, И ВЫВЕСТИ
ИХ СООТНОШЕНИЕ В
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ.



НАЙТИ НЕТИПИЧНЫЕ
КОНСТРУКЦИИ, ИЗУЧИТЬ
ИХ ХАРАКТЕР



ВЫЯСНИТЬ, КАКИЕ ИЗ
ОСОБЕННОСТЕЙ
ИСЧЕЗЛИ, А КАКИЕ
ЗАКРЕПИЛИСЬ В ЯЗЫКЕ

РИ БОЛЬШИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТ



ХАНЬ-ТАН



СУН-ЮАНЬ

ЦИН



8500 Г. ДО Н.Э.		ДОИСТОРИЧЕСКИЙ КИТАЙ
2070 Г. ДО Н.Э.		СЯ
1600 Г. ДО Н.Э.		ШАН
1046 Г. ДО Н.Э.		ЗАПАДНОЕ ЧЖОУ
770 Г. ДО Н.Э.		ВОСТОЧНОЕ ЧЖОУ
221 Г. ДО Н.Э.		ЦИНЬ
202 Г. ДО Н.Э.		ХАНЬ
184 Г.		САНЬГО И НАНЬ-БЭЙ ЧАО
581 Г.		СУЙ
618 Г.		ТАН
907 Г.		10 ДИНАСТИЙ И 5 ЦАРСТВ
907 Г.		ЛЯО, СЯ, ЦЗИНЬ
960 Г.		СУН
1271 Г.		ЮАНЬ
1368 Г.		МИН
1636 Г.		ЦИН

ГЛАВНЫЕ МАРШРУТЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ В ПЕРВЫХ ВЕКАХ НАШЕЙ ЭРЫ



ЛЕГЕНДА



ВАЖНЫЕ МЕСТА
БУДДИЗМА



СЕРДЦЕ БУДДИЗМА,
ДОЛИНА ГАНГА, 6-4 ВВ.
ДО Н.Э.



ОБЛАСТЬ, ГДЕ БУДДИЗМ
СТАЛ ОСНОВНОЙ
РЕЛИГИЕЙ



ИСТОРИЧЕСКАЯ
ОБЛАСТЬ БУДДИЙСКОЙ
ЭКСПАНСИИ



МАХАЯНА



ТХЕРАВАДА



ВАДЖРАЯНА



К ПЕРЕВОДУ БЫЛО
ПРИВЛЕЧЕНО БОЛЕЕ



170 ПЕРЕВОДЧИКОВ

С САНСКРИТА НА КИТАЙСКИЙ
ПЕРЕВЕДЕНЫ БОЛЕЕ



2300 ТЕКСТОВ

ПОЧЕМУ ВОЗНИКАЛИ ОШИБКИ?

ОТВЕТ:

ПЕРВЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ НЕ БЫЛИ
ИСКОННЫМИ КИТАЙЦАМИ



ОТСЮДА СЛЕДУЕТ



ВЛАДЕЛИ ЯЗЫКОМ НЕ НА
СОВЕРШЕННОМ УРОВНЕ



РОДНОЙ ЯЗЫК И ЯЗЫК ОРИГИНАЛА
"МЕШАЛИ" ПРИ ПЕРЕВОДЕ

ИСТОЧНИК

«ВЫСШИЕ СВЯЩЕННЫЕ
ПИСАНИЯ» В ПЕРЕВОДЕ
ЧЖЭНЬДИ VI ВЕКА

Fo shuo wu shang yi jing Zhendi yi, Chinese
Rare Books, Australian National University



ПОЧЕМУ ЧЖЭНЬДИ?



ПЕРЕВОДЫ ЧЖЭНЬДИ ПРИХОДЯТСЯ НА ПОГРАНИЧНЫЙ ПЕРИОД КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА — ПЕРЕХОД ОТ ДРЕВНЕГО К СРЕДНЕКИТАЙСКОМУ.



ЧЖЭНЬДИ — ОДИН ЧЕТЫРЕХ ВЫДАЮЩИХСЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ-БУДДИСТОВ. ВДОБАВОК, КИТАЙСКИЙ НЕ БЫЛ ЕГО РОДНЫМ ЯЗЫКОМ

ИЗМЕНЕНИЯ В ЯЗЫКЕ, ВЫЗВАННЫЕ ЯЗЫКОВЫМ КОНТАКТОМ



ЗАИМСТВОВАНИЕ

ОДИН ЯЗЫК
УСВАИВАЕТ СЛОВА,
ИЛИ ВЫРАЖЕНИЯ
ДРУГОГО КАК ЕСТЬ,
БЕЗ ПЕРЕВОДА



ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

ВЛЕЧЕТ ЗА СОБОЙ
ИЗМЕНЕНИЯ В
ГРАММАТИЧЕСКОЙ
СТРУКТУРЕ ЯЗЫКА-
РЕЦИПИЕНТА

云何

云何 能 为 众生

说法

yunhe neng wei zhongsheng

shuofa

yunhe может для все живые существа исповедовать буддизм

解

烦恼

缚

jie

fannaο

fu

разрешать заблуждения и страдания узел

«МОЖЕТ ВСЕМ ЖИВЫМ СУЩЕСТВАМ ИСТОЛКОВЫВАТЬ УЧЕНИЕ БУДДЫ, РАЗРЕШАТЬ УЗЫ ЗАБЛУЖДЕНИЙ И СТРАДАНИЙ».

故

阿难， 是 如来 界 自性 净 故
 Anan, shi Rulai jie xixing jing gu

Ананда, этот Жулай соприкасаться природа Будды чистый gu

«АНАНДА, ЭТО ЖУЛАЙ (Т.Е. БУДДА), ПОТОМУ ЧТО СОПРИКАСАЕТСЯ С СУЩНОСТЬЮ БУДДЫ И ЧИСТ».

把子句

取 佛舍利 如 芥子 大安 立 塔 中
 qu fusheli ru jiezi da'an li ta zhong

qu останки Будды как зернышко Великий покой стоять пагода среди

«ВЗЯТЬ ОСТАНКИ БУДДЫ ШАКЪЯМУНИ КАК МАЛЕНЬКОЕ ЗЕРНО ВЕЛИКОГО СПОКОЙСТВИЯ[И] ПОСТАВИТЬ В ПАГОДЕ».

V (O) + 已

是 时 阿 难 闻 佛 语 已

shi shi Anan wen fo yu yi

это время Ананда услышать Будда речь yi

«В ЭТО ВРЕМЯ АНАНДА УСЛЫШАЛ РЕЧЬ БУДДЫ».

ЛИТЕРАТУРА

Багана , Ж, Об отношении заимствования и интерференции//
Научные ведомости Белгородского государственного университета.
2008.

Guangshun, Cao, Hsiao-jung, Yu. Language contact and its influence
on the development of Chinese syntax. The Oxford Handbook of Chinese
Linguistics.

Zürcher, Erik. The Buddhist Conquest of China. The Spread and
Adaptation of Buddhism in Early Medieval China, Leiden (Brill), 2
volumes, vol. 1: Text, vol. 2.

Yu, Hsiao-jung. Hanyu yufashi zhong de yuyan jiechu yu yufa bianhua
(Language contact and grammatical changes in historical Chinese
syntax). Hanyushi Xuebao.

Zhu, Qingzhi. Fojiao hunhe Hanyu chulun (A preliminary study on the
hybrid Buddhist Chinese language). Yuyanxue Luncong.